

# Cruces y bordes la voz de la otredad

*El inglés y el español  
en contacto en los Estados Unidos*

I

*Director*

Silvia BETTI  
Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

*Comité científico*

Silvia BETTI  
Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Giannina BRASCHI  
Rutgers University

Yvette BÜRKI  
Universität Bern

Maria Vittoria CALVI  
Università degli Studi di Milano

Norma Elia CANTÚ  
Trinity University San Antonio

Simona Maria COCCO  
Università degli Studi di Cagliari

Francisco Moreno FERNÁNDEZ  
Universidad de Alcalá

Renata ENGHELS  
Universiteit Gent

Francisco LOMELÍ  
University of California Santa Barbara

Ángel LÓPEZ GARCÍA-MOLINS  
Universitat de València

Xabier LÓPEZ MARQUÉS  
Academia Norteamericana de la Lengua Española – ANLE

Frank NUESSEL  
University of Louisville

Gerardo PIÑA-ROSALES  
Academia Norteamericana de la Lengua Española – ANLE

Ana ROCA  
Florida International University

Antonio TORRES  
Universitat de Barcelona

Giuseppe TROVATO  
Università Ca' Foscari Venezia

# Cruces y bordes la voz de la otredad

*El inglés y el español  
en contacto en los Estados Unidos*

in)(between.

Me gusta el español vario, incorrecto, múltiple, vivo, en el que a veces me cuesta entender en la boca de los taxistas neoyorkinos, también el limpio y cadencioso de Fray Luis y Cervantes, de Borges y Paz. No me gusta el español muerto y disecado de dómines meticulosos.

— RICARDO NAVAS RUIZ (2004)

La presente serie editorial pretende tratar el encuentro entre el inglés y el español en los Estados Unidos en todas sus variantes y vertientes en un momento de su historia particularmente delicado. En este panorama global y mestizo, de particular interés es el territorio estadounidense porque las continuas migraciones de hispanos hacia el Norte han cambiado el perfil de los Estados Unidos, no solo desde el punto de vista cultural, social y económico, sino también debido al contacto entre el inglés y el español que se produce cuando esas poblaciones se encuentran. La relación entre estas dos lenguas en esa peculiar realidad se caracteriza por muchos contactos e intercambios, generando una situación de compenetración y, se podría afirmar, de mutua dependencia.

Es necesario reflexionar acerca del hecho de que la lengua no está hecha porque cambia constantemente. En general, la sustitución lingüística se produce dentro de un proceso complejo de mestizaje social, cultural y lingüístico. En este ámbito deseamos reflexionar sobre las diferentes posturas de los estudiosos, y acerca de los retos, dilemas y complejidad de la situación lingüística, cultural, literaria *hispanounidense*.

Todo esto, sin olvidar el papel del translenguar como método pedagógico, y considerando las variedades que se denominan español estadounidense general y *espanglish*, también desde un punto de vista identitario, precisamente como indicio y símbolo de la construcción de una nueva identidad *in-between*.

Por lo tanto, la serie tiene la intención de albergar estudios filológicos, lingüísticos, literarios, lexicográficos, pedagógicos que pueden ayudar a la comprensión de los diferentes aspectos que esta "íntima" relación presenta.

La serie adopta un sistema de evaluación de texto basado en la revisión por pares (revisión por pares anónimos). Los criterios de evaluación se centrarán en el rigor metodológico, la calidad científica y la singularidad de los temas propuestos.

This volume has been published with the support of the research group CROS (Universiteit Gent & Vrije Universiteit Brussel)

**Todos los trabajos se sometieron a un proceso de evaluación por pares (*peer review*) estrictamente a doble ciego.**

# El inglés y el español en contacto en los Estados Unidos

Reflexiones acerca de los retos, dilemas y complejidad  
de la situación sociolingüística estadounidense

*editado por*

Silvia Betti, Renata Enghels

*Prólogo de*

Domnita Dumitrescu

*Epilogo de*

Diana Castilleja, Renata Enghels

*Autores*

Silvia Betti

Giannina Braschi

Diana Castilleja

Renata Enghels

Ángel López García-Molins

Sandra Moreno Guillamón

Enrique Serra Alegre

Juan Antonio Thomas

Antonio Torres

Laura Van Belleghem

An Vande Castele

Ana Celia Zentella





Aracne editrice

[www.aracneeditrice.it](http://www.aracneeditrice.it)

[info@aracneeditrice.it](mailto:info@aracneeditrice.it)

Copyright © MMXX

Gioacchino Onorati editore S.r.l. – unipersonale

[www.gioacchinoonoratieditore.it](http://www.gioacchinoonoratieditore.it)

[info@gioacchinoonoratieditore.it](mailto:info@gioacchinoonoratieditore.it)

via Vittorio Veneto, 20

00020 Canterano (RM)

(06) 45551463

ISBN 978-88-255-2515-1

*Reservados todos los derechos internacionales de traducción,  
digitalización, reproducción y transmisión de la obra en parte o  
en su totalidad en cualquier medio, formato y soporte.*

*No se permiten las fotocopias  
sin autorización por escrito del editor.*

I edición: enero 2020

# Índice general

- 9 A manera de prólogo  
*Domnita Dumitrescu*
- 13 Introducción  
*Silvia Betti*
- 17 Plan de la Obra  
*Renata Enghels, Diana Castilleja*
- 23 Lengua Postiza  
*Giannina Braschi*
- 27 “Mi Casa (Blanca) no es tu Casa (Blanca)”. El “efecto Trump” en el español en los Estados Unidos  
*Silvia Betti*
- 41 El habla del pueblo: Desafío a l@s puristas, lingüistas y a Trump  
*Ana Celia Zentella*
- 43 Spanglish as an epistemological problem  
*Ángel López García-Molins*

- 57 ¿Existe una gramática del spanglish? Estudio de caso de la posición del adjetivo en *Killer Crónicas* (2004)  
*Renata Enghels, Laura Van Belleghem, An Vande Castele*
- 83 Dinámicas en torno al uso del español y del inglés en los Estados Unidos  
*Antonio Torres*
- 99 La especialización de funciones en el repertorio lingüístico del español de Utica, Nueva York  
*Juan A. Thomas*
- 117 Peculiaridades del espanglish  
*Enrique Serra Alegre, Sandra Moreno Guillamón*
- 137 Epílogo  
*Diana Castilleja, Renata Enghels*
- 141 Autores



## A manera de prólogo

DOMNITA DUMITRESCU\*

¿Otro libro sobre los avatares del español en los Estados Unidos y su conflictiva simbiosis con el inglés? ¿Hace falta realmente? Pues sí, ya que el tema nunca se agota, es “la herida abierta” de muchos hispanohablantes al norte del Río Grande, y una especie de “eterno retorno” para los sociolingüistas expertos en contacto de lenguas, que encuentran en él una inagotable fuente de investigación estimulante y novedosa.

El título de este nuevo libro, editado por la académica italiana Silvia Betti, quien tiene en su haber varios otros libros precedentes, no menos apasionantes y necesarios, sobre este tema, y su colega belga, Renata Enghels, lo dice todo: *El inglés y el español en contacto en los Estados Unidos. Reflexiones acerca de los retos, dilemas y complejidad de la situación sociolingüística estadounidense*.

De los retos, el mayor, en este momento, parece ser la supervivencia del español en el clima hostil, represivo y generador de xenofobia, creado actualmente por la administración de Trump, un tema tratado con agudeza y profundidad por Silvia Betti, quien concluye que “hoy, más que nunca, hay una necesidad urgente de fortalecer la democracia en los Estados Unidos y parte de ello es la aceptación, la convivencia, comenzando por el idioma, comprendiendo su valor histórico, cultural, sociológico e identitario, convirtiéndole en una lengua de cultura, gracias a la ciencia, la investigación, la literatura, el cine, la tecnología. . . en español”. De hecho, la conclusión de Betti apunta también a un segundo reto subyacente: no solo el de mantener el español en los espacios públicos, donde parece ser considerado por algunos un delito (ver también las anécdotas mencionadas en el capítulo de Juan A. Thomas, no solo en el de Silvia Betti) y de transmitirlo a las generaciones más jóvenes, sino también — y sobre

\* Profesora emérita, CAL State LA y Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE).

todo — el de perder el estigma que todavía tiene a los ojos del norteamericano común y de convertirse, incluso en los Estados Unidos, en la gran lengua de cultura que siempre lo ha sido fuera de las fronteras estadounidenses. O, como dice Ana Celia Zentella (quien también tiene un cameo en el volumen, lo mismo que la escritora Giannina Braschi), hay que promover una “lingüística antro-política” para “desafiar la reproducción de la desigualdad lingüística y sus dañinas consecuencias”.

¿Dilemas? Muchos, tanto para los usuarios como para los estudiosos del fenómeno en cuestión. Para los usuarios, el principal dilema (aunque lo manejen de forma inconsciente, las más de las veces) es la elección de la lengua en que comunicarse con sus pares y con el mundo exterior de su propia comunidad. Son interesantes los testimonios recogidos al respecto por Juan A. Thomas sobre el repertorio lingüístico de una comunidad *hispanounidense* del Estado de Nueva York. Y son todavía más interesantes y reveladores, a nivel más general, los comentarios de Antonio Torres sobre las “Dinámicas en torno al uso del español y del inglés en los Estados Unidos”, sobre todo porque este autor establece un paralelo entre la situación del español en contacto con el inglés en Estados Unidos y el contacto entre el español y el catalán en España.

Por otra parte, los estudiosos de los efectos de este contacto inglés-español se encuentran con el dilema — que a la vez es un reto científico de no poca magnitud — de cómo exactamente definir y catalogar el estilo comunicativo resultante, conocido popularmente como *spanGLISH* (aunque hay autores que se oponen al uso mismo de este término por considerarlo engañoso o degradante). Ángel López García dice claramente que el *spanGLISH* “poses an epistemological problem because researcher do not know how to classify it. It is a case similar to the platypus in Biology, an animal carrying a beaver’s tail and a duck’s beak”. Este investigador ofrece al lector un estudio muy perspicaz sobre las dimensiones neurológicas que subyacen al uso del *spanGLISH*, ese “dialecto poroso” como él lo definió en otros trabajos, y cuya complejidad sociolingüística así como psicolingüística no deja lugar a dudas.

Y de hecho, con esto llegamos al tercer tema enumerado en el subtítulo, pero que en realidad impregna el libro entero: la complejidad de la situación (socio)lingüística del español en el gran país del Norte. Dicha complejidad se hace patente en el excelente y riguroso estudio de Renata Enghels, Laura Van Belleghem y An Vande

Casteale, quienes se plantean la espinosa pregunta de si existe una gramática del spanglish y tratan de responderla al estudiar la posición del adjetivo en el texto ya clásico de Susana Chávez Silverman, *Killer Crónicas*. Su conclusión es reveladora con respecto a la mencionada complejidad:

los datos empíricos parecen sugerir que la morfosintaxis del spanglish no parece ser el resultado de una simple mezcla o combinación de dos sistemas separados: no es la gramática de la lengua matriz (el español) la que se impone y que deja al inglés un papel secundario consistente en rellenar algunos vacíos; la sintaxis no depende de manera unívoca de la lengua (o del léxico) ni del elemento lingüístico observado. Al contrario, se observa un sistema con regularidades — eso sí — que ante todo tienden a integrar la gramática de las dos lenguas en contacto. Al lado de eso, el sistema le deja bastante libertad al hablante para reincorporar determinados elementos (principios funcionales, restricciones, etc.) de las gramáticas monolingües en los momentos del discurso que considere oportunos.

No menos pertinente para demostrar la complejidad del spanglish es la contribución de Enrique Serra Alegre y Sandra Moreno Guillamón sobre algunas “Peculiaridades del espanglish” no solo en Estados Unidos, sino también en otros países de Latinoamérica (donde, curiosamente, y al contrario hasta cierto punto de lo que ocurre en los Estados Unidos, es una característica del habla de los bilingües de clase media-alta educados en colegios privados). Los autores de este estudio pasan revista a varias teorías sobre el spanglish (ellos usan el término académico de espanglish) y enumeran varias de sus características sintácticas y pragmáticas para demostrar que, al fin y al cabo, esta variedad lingüística peculiar de los *hispanounidenses* es “un objeto de estudio poliédrico y polimórfico que demanda un acercamiento simultáneo desde enfoque diversos”.

QED. Este nuevo libro propone tal acercamiento y lo hace en un tono ameno, impregnado de empatía para su objeto de estudio, pero abordándolo a la vez con el rigor y la profundidad que se merece. Se trata, pues, de una lectura imprescindible para las bibliotecas de todos los investigadores del español, esta segunda lengua de los Estados Unidos, todavía poco entendida y poco apreciada en toda su complejidad. Una lectura que recomiendo encarecidamente, ya que yo misma la he disfrutado así como espero que la disfruten sus futuros descubridores.



## Introducción

### La lengua española y lo hispano en los Estados Unidos

SILVIA BETTI\*

En los Estados Unidos, que hay que reconocerlo, poco a poco ha ido dando posibilidades al talento hispano y algunos de los que aquí nos encontramos nos beneficiamos de ello. Al César lo que es del César y a los hispanos lo que es nuestro. Es allí, repito, donde llego a comprender la dimensión real, el carácter universal, el indudable potencial y la fuerza incontestable de lo latino. Es el lugar, y pese al interés insano y absolutamente reprochable del señor Donald Trump por patearnos el trasero, en el que se reúnen un crisol de comunidades que hablan la lengua cervantina y que no solo enriquecen la vida cultural del país sino que aportan valores apoyados en su propia dignidad, en el trabajo duro, el sacrificio y el poderoso regusto de sentirse unidos contra nadie. Efectivamente, sin enfrentamientos, con el corazón abierto, con la curiosidad por bandera y con la idea clara de que, aunque todos amamos a nuestro países de origen, podemos sin duda abrazar la idea de lo latino y el orgullo de sentirse hispanos (Banderas, 2015).

Con estas palabras Antonio Banderas recogió en julio de 2015 un premio honorífico en la gala de los premios Platino de Cine Iberoamericano reivindicando la idiosincrasia latina y pronunciándose contra Trump, por aquel entonces candidato republicano a la Casa Blanca, al hilo de sus declaraciones racistas contra los mexicanos (y los otros hispanos) que llegan a los Estados Unidos.

Palabras fuertes, que querían mostrar la gran pujanza de lo latino en este país.

Hoy en día en el mundo se estima que hay más de 570 millones de personas que hablan español.

Y los Estados Unidos son el país con más hispanohablantes del mundo, donde el español no es la lengua oficial. Y no obstante, el debate político — en muchos casos racista contra los hispanohablantes de Estados Unidos — la gran mayoría de los estadouni-

\* Università di Bologna y Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE).

denses no tiene ni idea de lo profundamente arraigada que está la lengua española en su gran territorio (Gies, 2016: web). En la “America First” de Trump, el español (la primera lengua europea que se habló en esa misma América) no tiene cabida. Este odio a todo lo hispano ha contagiado a muchos estadounidenses, los cuales se sienten legitimados a atacar o insultar a la gente que habla español por las calles, o en las escuelas, o en lugares públicos. Este libro reúne una serie de reflexiones sobre la situación actual del español en este país, que es muy dinámica, y no puede separarse del contacto con el inglés, la lengua principal de la Unión, otro tema tratado en el volumen bajo diferentes enfoques y perspectivas. El español presenta en los Estados Unidos características propias, como la presencia de anglicismos, pero, a pesar de ello, puede seguir siendo considerado español. Con Trump o sin él, alrededor de 57 millones de personas de origen hispano viven en los territorios de la Unión, la llamada “minoría” más grande del país que, no obstante los ataques que recibe actualmente, seguirá su vida en la frontera lingüística, cultural e identitaria entre el inglés y el español.

El español “de” los Estados Unidos refleja ya la realidad en la que se gesta, la necesidad de comunicarse de forma cotidiana en un ambiente que acoge peculiaridades lingüísticas y las hace suyas. No podemos no considerar el esfuerzo para comunicarse de una parte de los latinos que vive en determinadas zonas de esta nación; esfuerzo que da lugar a formas expresivas locales, que muestran la capacidad de reaccionar de los individuos en situaciones de necesidad, o también de emergencia, o sencillamente muestran una comunicación que depende del entorno donde viven y trabajan. Lengua, cultura, identidad, economía e historia se entrelazan en la sociedad estadounidense de ayer y de hoy, y dentro de este paisaje, la presencia y el papel del español son elementos que, en la actualidad, necesitan ser tomados en cuenta. Además, es preciso considerar que, en el caso del español, al conjunto del poder adquisitivo de los países hispanohablantes, hay que añadir el poder de compra de los grupos hispanos presentes en este territorio, que muestran, como evidenciado, una vitalidad demográfica extraordinaria y concentrada desde un punto de vista geográfico. Según el Selig Center for Economic Growth, el nivel adquisitivo de la población hispana en Estados Unidos en 2015 era de 1,3 billones de dólares y se espera que en 2020 este pueda alcanzar los 1,7 billones (Fernández Vítóres, 2016).

En los Estados Unidos hay millones de personas que “viven, trabajan, sufren, gozan, cantan y rezan en español”. Son personas que pertenecen “por historia, cultura, lengua, raza y religión a la ‘Comunidad Iberoamericana’”. Al mismo tiempo “están y pertenecen también a la sociedad norteamericana por su nacionalidad, por su trabajo, por su participación en la vida social y política, por muchas costumbres y modos de vida, incluido el uso de la lengua inglesa” (Calvo Buezas, 2009: 42). Y en los Estados Unidos hay un organismo como la Academia Norteamericana de la Lengua Española que ha cumplido y cumple un papel fundamental en la reivindicación y promoción de los estudios sobre el español en este país.

Este libro nos habla de su lengua, su cultura, su política, su identidad. Su cosmovisión. Porque la lengua representa un hogar que acoge, que legitima su identidad (Betti, 2019). Nos habla de la necesidad urgente de fortalecer la democracia en los Estados Unidos y parte de ello es la aceptación, la convivencia, comenzando por el idioma, comprendiendo su valor histórico, cultural, sociológico e identitario, convirtiéndolo en un vehículo de cultura, gracias a la educación, la ciencia, la economía, la investigación, la literatura, el cine, la tecnología. . .

## Referencias bibliográficas

- BANDERAS, A., *Discurso de Antonio Banderas en los Premios Platino 2015*, YouTube, en: [www.youtube.com](http://www.youtube.com), 2015.
- BETTI, S., *Este es un país donde hablamos inglés, no español. La presencia del español en los Estados Unidos de Trump*, en S. Betti (ed.), *Norteamérica y España: una historia de encuentros y desencuentros*. (Cultural Studies), Bay-side, New York (USA) 2019: Escribana Books/Artepoética Press, ISBN-13: 978-1-940075-71-6; ISBN-10: 1-940075-71-, pp. 243-250.
- CALVO BUEZAS, T., *El poder hispano y el carisma profético de Obama, ¿una nueva era para los 12 millones de inmigrantes indocumentados?*, “Sociedad y utopía: Revista de ciencias sociales”, n. 34, 2009, pp. 41-60.
- FERNÁNDEZ VÍTORES, D., *El español una lengua viva*. Instituto Cervantes, en: [www.cervantes.es](http://www.cervantes.es), 2016.
- GIES, D.T., *Para continuar en español, oprima el nueve: el español “invisible” en Estados Unidos*, Congreso Internacional de la Lengua Española, Puerto Rico 2016, en: <http://congresosdelalengua.es>.





## Plan de la Obra\*

RENATA ENGHELS, DIANA CASTILLEJA\*

En las últimas décadas se ha podido observar un interés acumulado por las producciones lingüísticas particulares en zonas de contacto entre el inglés y el español, y particularmente en los Estados Unidos. Frente a esta proliferación bibliográfica, es legítima la pregunta. ¿Por qué publicar otro volumen monográfico sobre el tema? La respuesta se encuentra en el carácter original del libro mismo, que se relaciona con la necesidad de llevar a cabo más investigación *interdisciplinaria* sobre las consecuencias lingüísticas de esta situación de contacto particular. El presente volumen ofrece una imagen *multiperspectiva* del tema por la combinación de:

1. criterios sociales, sociolingüísticos y gramaticales;
2. estudios lingüísticos y literarios;
3. la voz de los hablantes propiamente dichos y su comprensión por parte de los estudiosos.

La obra se divide en dos partes principales ligadas, en términos generales, con el tema de la identidad de los hablantes y el funcionamiento de la mente bilingüe. En primer lugar, las contribuciones de Braschi, Betti y Zentella se dedican a las relaciones entre la política actual y las condiciones (lingüísticas) de los hispanos en los EE. UU. Por otra parte, los estudios de Ángel López-García, Enghels *et al.*, Antonio Torres, Juan A. Thomas y Enrique Serra Alegre quieren contribuir a una mejor comprensión de cuándo y por qué los hablantes bilingües alternan entre las lenguas en general o entre determinadas construcciones, palabras o morfemas en contextos comunicativos concretos.

El volumen abre con *Lengua Postiza* en el que Giannina Braschi acusa el estado confuso en que se encuentran los “extranjeros” y los

\* En este libro, por lo que atañe a la grafía del término *spanglish*, se ha decidido dejar la forma usada por cada autor en su texto.

\* Ghent University; Vrije Universiteit Brussel, Université Saint-Louis, Bruxelles.

“nativos” en los EE. UU., tanto con respecto de su identidad como de su condición lingüística. Esboza la frontera figurada (“Encuentro en mi lengua extranjera una cultura que no entiende mi lengua materna”) y real (“Las minorías llegarán a ser mayorías si no vigilamos las fronteras”) que separa el mundo *hispanounidense* de la cultura americana. Reivindica su derecho de libertad de expresión en su lengua “extranjera” y en su lengua “nativa”, rompiendo las reglas gramaticales y mezclando ambas lenguas (“lo extranjero está invadiendo a lo nativo [...] se deben derribar y reconstruir las lenguas”). Como la política no será capaz de ofrecer una salida a los problemas (“otra campaña electoral con su cacofonía de voces ininteligibles”), sostiene que la gente misma deberá buscarla (“tenemos que aclararnos qué es lo que queremos”).

La influencia preponderante de la política en las condiciones de vida de los latinos constituye también el fundamento del análisis de Silvia Betti en *“Mi Casa (Blanca) no es tu Casa (Blanca)” El “efecto Trump” en el español en los Estados Unidos*. Con base en una serie de argumentos históricos y cuantitativos evidentes, la autora muestra que el uso del español en los EE. UU. es más que natural. Sin embargo, los datos objetivos contrastan fuertemente con la política actual ejercida por el gobierno de Trump, que trata de eliminar el español al máximo en la escena pública. El artículo ofrece un panorama informativo de varios momentos históricos en que la política estadounidense se aprovechó de la cuestión lingüística — tal y como la convivencia (a menudo) difícil del inglés y del español — para influenciar en la opinión pública y, por consiguiente, en los resultados electorales. Aun así, mientras en el pasado varios políticos recurrieron al español para acercarse en sentido positivo a la población *hispanounidense*, el gobierno Trump lo elimina para defender la idea patriota de “una nación con una sola lengua”. Las consecuencias de esta política de intolerancia lingüística no tardan en manifestarse a través del número creciente de actos de xenofobia. Sin embargo, la tensión entre el poder político y la dirección social es latente. La autora concluye con una idea muy paralela a la de Giannina Braschi, a saber: que son los ciudadanos estadounidenses mismos quienes deben integrar la realidad multicultural y plurilingüe en su modo de pensar y vivir.

La idea de que la dinámica social, cultural y lingüística tiene que provenir del pueblo mismo constituye también el punto de partida de la intervención *El habla del pueblo. Desafío a l@s puristas, lingüistas y a Trump*, en que Ana Celia Zentella aboga por una “lingüística

antro-política”. Como consecuencia, no considera inadecuado el uso del término controvertido “spanglish” o “espanglish”, dado que lo usan los propios hablantes para referir a su modo de hablar y de mezclar elementos del español y del inglés. La realidad contrasta fuertemente con las acciones emprendidas por los cuerpos administrativos y políticos actuales que, como han afirmado también Braschi y Betti, tienden a taponar la boca al hispanohablante.

En *Spanglish as an epistemological problem*, Ángel López-García contribuye a un mejor entendimiento de la estructura lingüística que subyace al cambio de código español/inglés omnipresente en muchas zonas de los EE. UU., y más en general al bilingüismo. Insiste además, en el carácter polisémico del término “spanglish” que puede referir a una multitud de fenómenos lingüísticos diferentes. En general, lo define como una manera de habla “mezclada” (*mixture*) en que ambas sustancias básicas — el inglés y el español — preservan su propia identidad (contrariamente a formas de habla híbridas (*hybrids* o *compounds*) que resultan de una reacción entre sus componentes elementales). El spanglish se define como un dialecto del español empapado en la cultura anglófona que llena los vacíos léxicos. Su estructura gramatical no se puede entender sin conocer el fondo psicolingüístico del spanglish, y los mecanismos cognitivos que subyacen en la mezcla de códigos. Se puede establecer una distinción entre bilingües compuestos que disponen de una sola red neurológica en que ambas lenguas se mezclan, y bilingües coordinados con dos redes neurológicas separadas por la lengua. Aquellos producen patrones gramaticales mezclados, mientras que estos se restringen más bien al uso de anglicismos léxicos. Sin embargo, el autor concluye que el spanglish no constituye un caso típico de bilingüismo, dado que su funcionamiento neurológico no corresponde a la idea que tienen los propios hablantes de su dominio del español y del inglés.

La pregunta si el cambio de código inglés/español suele estar regido por la gramática de una de las dos lenguas fuente, o si habrá que verlo más bien como una manifestación lingüística condicionada por su propia gramática constituye el punto de partida del estudio de Renata Enghels, Laura Van Belleghem y An Vande Castelee, *¿Existe una gramática del spanglish? Estudio de caso de la posición del adjetivo en Killer Crónicas* (2004). Su estudio de caso concreto sobre el orden sintáctico en sintagmas nominales bilingües, y en concreto la posición del adjetivo, constituye un aporte a la definición de la gramática del spanglish, y más particularmente a la parte concerniente al orden de

las palabras. Es bien sabido que las dos lenguas fuente, el español y el inglés, tienen un comportamiento muy diferente. Mientras que en español, la posición del adjetivo es variable y depende de criterios léxico-semánticos, pragmáticos y morfosintácticos, en inglés se restringe a la anteposición. El análisis detallado de un corpus compuesto a partir de la obra *Killer Crónicas* (2004) de Susana Chávez-Silverman arroja una luz sobre el orden preferido, con anteposición o posposición del adjetivo, y los motivos que determinan la alternancia sintáctica en contextos de cambio de código. Los datos muestran que los contextos de convergencia entre la gramática del español y del inglés predominan ampliamente. Además las restricciones estructurales conocidas como “la restricción de equivalencia” y “la restricción de la superficie” permiten explicar buena parte de los datos observados. Sin embargo, se trata más bien de tendencias prototípicas, dado que el orden de palabras también está sujeto a otros principios. Las autoras concluyen que los contextos de cambio de código están regidos por sus propias “reglas gramaticales” que le dejan, por lo tanto, un amplio margen al hablante.

En la misma línea de ideas, la contribución de Antonio Torres *Dinámicas en torno al uso del español y del inglés en los Estados Unidos* aspira a contribuir a una definición más completa del spanglish. Tal y como Enghels *et al.*, Torres define el fenómeno como una facultad lingüística integrada con vínculos con el sistema cognitivo y la realidad extralingüística en que viven sus hablantes. El estudio abre con un acercamiento teórico al bilingüismo y, más en concreto, la idea de que la mente humana sea muy apta para producir e incorporar varias lenguas a la vez. En los planos cognitivo y social, el multilingüismo proporciona solo ventajas. Este multilingüismo y contacto de lenguas es omnipresente en el mundo hispano, desde España (en particular, el contacto entre el español y el catalán) hasta América. El contacto entre el español y el inglés en los EE. UU. ha generado una larga discusión alrededor de su naturaleza exacta. El autor argumenta que se trata de una situación tanto de diglosia interlingüística como intralingüística. Sin embargo, el autor también evoca la imagen de que, por presiones sociales y culturales, el inglés está absorbiendo el español de los inmigrantes en América.

El capítulo de Juan A. Thomas se dedica a un estudio de caso particular, a saber, *La especialización de funciones en el repertorio lingüístico del español de Utica, Nueva York*. La ciudad Utica se encuentra en el centro del estado de Nueva York y se caracteriza por la presencia de